МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД

Рабочая программа дисциплины

45.04.01 – Филология
Иностранные языки (теория и практика перевода)

Магистратура

Очная форма обучения

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Литературный перевод

Рабочая программа дисциплины

Составитель:
к. филол. н., профессор кафедры теории и практики перевода Г.М.Кружков

Ответственный редактор:
д.ф.н., профессор Н.И.Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО
Протокол № 10 заседания кафедры теории и практики перевода ИФИ
от 13 мая 2021 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
1.1 Цель и задачи дисциплины
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
2. Структура дисциплины
3. Содержание дисциплины
4. Образовательные технологии
5. Оценка планируемых результатов обучения
5.1. Система оценивания
5.2.Критерии выставления оценок
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы
9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий
9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

1.Пояснительная записка

1.1. Цели и задачи дисциплины

Предмет курса – история русского художественного перевода в России со второй половины XVIII века до конца XX века; периодизация и ключевые проблемы перевода; а также важнейшие персоналии русской переводческой школы.

Цель курса – познакомить студентов с уникальным наследием русской школы поэтического перевода; показать на конкретных примерах, как решаются проблемы перевода в той области, которая является, пожалуй, наиболее сложной из всех областей практического перевода и где закономерности и парадоксы перевода выступают наиболее в выпуклой, осязаемой форме.

Практические цели курса – познакомить студентов с главными персоналиями истории русского поэтического перевода, показать принципы их работы и, тем самым, расширить их навыки и представления о приемах и сущности перевода. Побочная цель курса – расширить литературный кругозор студентов в области поэзии изучаемых ими языков, что имеет практическое значение для всякого устного или письменного переводчика.

Задачи курса

– усвоить основные этапы развития и стили русской школы поэтического перевод,

– усвоить творческие характеристики и достижения классиков этого рода литературы,

- научиться анализировать переводы с точки зрения точности или вольности, утрат и компенсаций, доместикации и форинизации, архаизирования или осовременивания, а также с точки зрения подчинения частностей целому и выражения художественного смысла произведения средствами другого языка.

1.2. Формируемые компетенции и ожидаемые результаты обучения по дисциплине

Курс нацелен на **формирование** у студентов следующих общекультурных и профессиональных **компетенций**:

Компетенция	**Индикаторы достижения компетенций**	**Результаты обучения**
ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	**Знать**: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода. **Уметь**: применять на практике

		переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности. **Владеть:** умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.
	ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода	**Знать:** понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов. **Уметь:** исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов. **Владеть:** навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода
	ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	**Знать:** какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности. **Уметь:** адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией.

		Владеть: способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Курс «Литературный перевод» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода во 2 семестре первого курса.

Курс направлен на углубление знаний и усовершенствование умений и навыков студентов в сфере литературного перевода и на практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины - 5 зачетных единиц, или 190 часа. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия в объеме 50 часов, самостоятельная работа студента – 122 часов, 18 часов – контроль. Форма промежуточной аттестации: экзамен.

Тематический календарный план курса

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации *(по семестрам)*
			Контактная				Контроль	Самостоятель-ная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1.	1.1. М. В. Ломоносов — переводчик.	**2**			**2**			**4**	Освоение рекомендован-ной литературы
2.	1.2. А. П. Сумароков — переводчик.	**2**			**2**			**4**	Освоение рекомендован-ной литературы
3.	1.3. Н. Н. Гнедич.	**2**			**2**			**6**	Освоение

	История русской «Илиады».								рекомендованной литературы
4.	1.4. В. А. Жуковский — переводчик.	**2**			**2**			**4**	Освоение рекомендованной литературы
5.	1.5. А. С. Пушкин — переводчик.	**2**			**2**			**6**	Освоение рекомендованной литературы
6.	1.6. Пушкин и французские поэты. Вольтер, Парни, Шенье. Пушкин и поэты озерной школы.	**2**			**2**			**4**	Освоение рекомендованной литературы
7.	1.7. В. Г. Бенедиктов — переводчик.	**2**			**2**			**4**	Освоение рекомендованной литературы
8.	1.8. А. К. Толстой — переводчик.	**2**			**2**			**4**	Освоение рекомендованной литературы, контрольный перевод
9.	1.9. И. Ф. Анненский — переводчик.	**2**			**2**		**6**	**4**	Освоение рекомендованной литературы
10.	1.10. К. Д. Бальмонт — переводчик.	**2**			**2**			**4**	Освоение рекомендованной литературы
11.	1.11. Вяч. Иванов — переводчик.	**2**			**2**			**4**	Освоение рекомендованной литературы
12.	1.12. Н. С. Гумилев — переводчик. Издательство «Всемирная литература».	**2**			**2**			**6**	Освоение рекомендованной литературы, контрольный перевод
13.	2.1. М. Л. Лозинский. Студия Лозинского.	**2**			**2**			**6**	Освоение рекомендованной литературы
14.	2.2. Б. К. Лифшиц — переводчик.	**2**			**2**			**6**	Освоение рекомендованной литературы
15.	2.3. М. И. Цветаева — переводчица.	**2**			**2**			**4**	Освоение рекомендованной литературы
16.	2.4. Б. Л. Пастернак — переводчик.	**2**			4			**4**	Освоение рекомендованной литературы
17.	2.5. С. Я.	**2**						**4**	Освоение

	Маршак— переводчик.				2				рекомендованной литературы, контрольный перевод
18.	2.6. О. Г. Савич и перевод испанской поэзии.	**2**			**2**			**4**	Освоение рекомендованной литературы
19.	2.7. Советская школа переводчиков с классических языков.	**2**			**2**			**4**	Освоение рекомендованной литературы
	Экзамен	**2**					**18**		
6.	*Итого*				**50**		**18**	**122**	

3.Содержание дисциплины

РАЗДЕЛ 1. РУССКИЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ДО 1917 Г.)

Тема 1.1. М. В. Ломоносов — переводчик. Анакреонтика в переводе Ломоносова. Гораций «Я знак бессмертия себе воздвигнул».

Тема 1.2. А. П. Сумароков — переводчик. Флеминг «Великому граду Москве». Сафо «Ода».

Тема 1.3. Н. Н. Гнедич. История русской «Илиады». Байрон «Душе моей грустно…». Сравнение с вариантом Лермонтова «Душа моя мрачна…»

Тема 1.4. В. А. Жуковский — переводчик. Скотт «Замок Смальгольм». Шиллер «Рыцарь Тогенбург» и «Торжество победителей». Гете «Лесной царь».

Тема 1.5. А. С. Пушкин — переводчик. Гораций «Кто из богов мне возвратил…». Ксенофан «Чистый лоснится пол…». Пушкинская анакреонтика. Шекспир «Анджело».

Тема 1.6. Пушкин и французские поэты. Вольтер, Парни, Шенье. Пушкин и поэты озерной школы.

Тема 1.7. В. Г. Бенедиктов — переводчик. Готье «Женщина». Барбье «Собачий пир».

Тема 1.8. А. К. Толстой — переводчик. Байрон «Ассирияне шли как на стадо волки…». Гейне «Довольно! Пора мне забыть этот вздор…». Гете «Коринфская невеста».

Тема 1.9. И. Ф. Анненский — переводчик. Бодлер «Совы». Верлен «Томление». Сравнение с вариантом Б. Пастернака.

Тема 1.10. К. Д. Бальмонт — переводчик. Эдгар По «Ворон». Сравнение с другими вариантами перевода. Бальмонтовский Шелли. «К ночи», «Озимандия», «One word is too often profaned» в переводе Бальмонта и Пастернака.

Тема 1.11. Вяч. Иванов — переводчик. Сафо «Гимн Афродите». Петрарка в переводе Иванова. Сравнение с переводами Мандельштама, Солоновича, А. Эфрон.

Тема 1.12. Н. С. Гумилев — переводчик. Его деятельность в издательстве «Всемирная литература». Шарль Бодлер «Авель и Каин». «Абиссинские песни». Т. Л. Щепкина-Куперник и перевод стихотворной драмы. Ростан «Баллада о поединке». Сравнение с переводом Е. Баевской.

РАЗДЕЛ 2. РУССКИЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ПОСЛЕ 1917 Г.)

Тема 2.1. М. Л. Лозинский. Студия Лозинского. Киплинг «Заповедь». История русского перевода «Божественной комедии». «Ад. Песнь первая».
Тема 2.2. Б. К. Лифшиц — переводчик. Рембо «Роман», «Офелия», «Искательницы вшей». Верлен «В трактирах пьяный гул…»
П. Г. Антокольский. Рембо «Пьяный корабль». Сравнение с другими переводами.
Тема 2. 3. М. И. Цветаева — переводчица. Бодлер «Плаванье». Гарсиа Лорка «Гитара».
Тема 2.4. Б. Л. Пастернак — переводчик. Шекспир «То время года видишь ты во мне… ». Монолог Гамлета. Сравнение с другими переводами. Китс «Ода к осени». Сравнение с переводом Маршака. Шелли «Строки».
Тема 2.5. С. Я. Маршак. Шекспировские сонеты (CX «Уж если ты полюбишь, то теперь…», XCVII «Мне показалось, что была зима…»). Блейк «Вступление к Песням невинности», «Дитя-радость», «Тигр». Сравнение с другими переводами. Баллада «Королева Элинор». Бернс в переводе Маршака. «Честная бедность», «Джон Андерсон», «Метель в горах», «Веселые нищие». Эдвард Лир «Поглядите на мистера Лира». Киплинг «Есть у меня четверка слуг».
Тема 2.6. О. Г. Савич и перевод испанской поэзии. Гарсиа Лорка «Сомнамбулический романс». Современная русская школа переводчиков-испанистов (Б. Дубин, П. Грушко, С. Гончаренко и др.)
Тема 2.7. Советская школа переводчиков с классических языков.
С. В. Шервинский. Катулл «Будем, Лесбия, жить, любя друг друга…»
А. И. Пиотровский. Катулл «Фурий, ты готов…» (XI), «Друг Лициний…» (L)
С. А. Ошеров. Вергилий «Энеида».
Тема 2.8. Советская школа переводчиков с классических языков.
Поэты, «ушедшие в перевод» и поэты «вернувшиеся из перевода».
А. А. Тарковский. Абу-эль-Аля-аль-Маари «Муж приходит к жене…».
А. А. Штейнберг. Ван Вэй «Отвечаю чиновнику Джану», из стихов «Радости полей и садов».
Тема 2.9. Советская школа переводчиков с классических языков.
Поэты, «ушедшие в перевод» и поэты «вернувшиеся из перевода».
В. В. Левик. Байрон «Беппо». Кольридж «Сказание о старом мореходе». Китс «О, если б вечным быть, как ты, Звезда!…». Сравнение с другими вариантами перевода. Р. Браунинг «Как привезли добрую весть из Гента в Ахен».

4.Образовательные технологии

Дисциплина «Литературный перевод» реализуется преимущественно интерактивно – в форме практических занятий и в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

Наименование раздела	Виды учебной работы	Формируемые компетенции	Информационные и образовательные технологии
Раздел I. Русский поэтический перевод (до 1917 года)	**Практические занятия 1-12. (см тематический план)**	ПК-12	В рамках практических занятий может быть использована компьютерная презентация, так же презентация является

Наименование раздела	Виды учебной работы	Формируемые компетенции	Информационные и образовательные технологии
			наглядным способом защиты реферата по теме семинара.
Итоговый реферат	Студент подготавливает реферат с разбором заданного стихотворения (стиль и приемы перевода, утраты и компенсации, передача произведения как целого).	ПК-12	Самостоятельная работа над анализом и переводом текста
Раздел II. Русский поэтический перевод (после 1917 года)	**Практические занятия 1-12. (см тематический план)**	ПК-12	В рамках практических занятий может быть использована компьютерная презентация, так же презентация является наглядным способом защиты реферата по теме семинара.
Итоговый реферат	Студент подготавливает реферат с разбором заданного стихотворения (стиль и приемы перевода, утраты и компенсации, передача произведения как целого).	ПК-12	Самостоятельная работа над анализом и переводом текста
Промежуточная аттестация	**Экзамен**	ПК-12	Самостоятельная работа над анализом и переводом текста, выступление по теме реферата, обсуждение переводческих решений.

5. Оценка планируемых результатов обучения.

5.1. Система оценивания

При выставлении оценки в ведомость и в зачетную книжку преподаватель должен

указать результат в соответствии с традиционной шкалой оценок и со шкалой оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	**Традиционная шкала**		**Шкала ECTS**
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценок

При выставлении оценки преподаватель ориентируется на следующие содержательные критерии.

Количество баллов	**Критерии оценки**
95−100 (A)	Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.
83−94 (B)	Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.
68–82 (C)	Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.
56–67 (D)	Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных рабочей программой дисциплины учебных заданий выполнено, некоторые

Количество баллов	Критерии оценки
	из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.
50–55 (E)	Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному.
20–54 (FX)	Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных рабочей программой дисциплины учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий.
0–19 (F)	Теоретическое содержание дисциплины не освоено. Необходимые практические навыки работы не сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены с грубыми ошибками. Дополнительная самостоятельная работа над материалом дисциплины не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 з. е., 144 часа.

Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (40 часов), самостоятельная работа студента (86 часов), контроль (18 часов)

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, промежуточная аттестация в форме зачета (1 семестр) и экзамена (2 семестр).

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости включают проверку домашних заданий (письменных переводов) и вопросы для дискуссии в аудитории.

Система промежуточного контроля включает выступление на семинарском занятии с докладом о достижениях того или иного переводчика в области перевода определенного поэта (например, переводы Ивана Бунина из Генри Лонгфелло).

Итоговую аттестацию получает студент, посещавший занятия, успешно выступивший с докладом и написавший итоговый реферат с разбором заданного стихотворения (стиль и приемы перевода, утраты и компенсации, передача произведения как целого).

Итоговый контроль представляет собой зачет, который проводится в конце 1-го семестра. Объем работы составляет 1800 – 2000 печатных знаков (с пробелами) за 2 академических часа (1,5 астрономических часа).

При оценке компетенции перевода 2-го уровня литературных (экспрессивных) текстов с первого иностранного языка на родной (с языка В на язык А) следует руководствоваться следующими критериями[1]:

ИНДИКАТОР: студент распознает функциональный стиль и тип текста-источника и находит оптимальную стратегию при переводе с языка В на язык А; адаптирует текст-источник к местному культурному коду (для экспрессивных текстов); достигает лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для экспрессивных текстов).

«ОТЛИЧНО» - студент обладает отличным уровнем знания стилистической и жанровой системы языка-источника, может адекватно применить эти знания в выборе стратегии перевода; делает отличный предпереводческий анализ и проводит поиск сопутствующей информации, правильно включая результат в работу; может найти все элементы текста, требующие прагматической адаптации, и все адаптирует верно;

«ХОРОШО» - студент обладает хорошим уровнем знания стилистической и жанровой системы языка-источника, может адекватно, но с некоторыми ошибками, применить эти знания в выборе стратегии перевода; делает в основном верный предпереводческий анализ и проводит поиск сопутствующей информации, удовлетворительно включая результат в работу; может найти все элементы текста, требующие прагматической адаптации, и адаптирует верно, но с некоторыми ошибками;

«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - студент обладает удовлетворительным уровнем знания стилистической и жанровой системы языка-источника, но не может эффективно применить эти знания в выборе стратегии перевода; делает частичный предпереводческий анализ и проводит поиск сопутствующей информации, но не может использовать эти результаты в дальнейшей работе; может найти большую часть элементов текста, требующих прагматической адаптации, но, однако, делает много ошибок при адаптации;

«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - студент обладает некоторым знанием стилистической и жанровой системы языка-источника, но не может применить это знание в выборе стратегии перевода; делает несистематический предпереводческий анализ, но не может определить части текста, требующие поиска сопутствующей информации; может найти некоторые (но далеко не все) элементы текста, требующие прагматической адаптации, однако, не может произвести адекватную их адаптацию.

5.3Типовые задания, используемые для оценки степени освоенности учебного материала

К каждому семинару студенты по заданию преподавателя составляют библиографические справки о переводчиках и их главных работах, на каждом семинаре выслушивается два или три кратких студенческих доклада и происходит их обсуждение.

Пример задания к семинару (ПК-12)

Проанализируйте перевод П. Антокольского стихотворения А. Рембо «Пьяный Корабль»:

[1] Данные критерии соответствуют 3 уровню компетенции письменного перевода по международным стандартам: см. «Ключевые ориентиры для разработки и реализации образовательных программ в предметной области “Иностранные языки (перевод и переводоведение)”. Под ред. В.И. Заботкиной, Н.И. Рейнгольд и др. Бильбао: университет Деусто, 2013. С. 55-56).

Между тем как несло меня вниз по теченью,
Краснокожие кинулись к бичевщикам,
Всех раздев догола, забавлялись мишенью,
Пригвоздили их намертво к пестрым столбам.

Я остался один без матросской ватаги.
В трюме хлопок промок и затлело зерно.
Казнь окончилась. К настежь распахнутой влаге
Понесло меня дальше, - куда, все равно.

Море грозно рычало, качало и мчало,
Как ребенка, всю зиму трепал меня шторм.
И сменялись полуострова без причала,
Утверждал свою волю соленый простор.

В благодетельной буре теряя рассудок,
То как пробка скача, то танцуя волчком,
Я гулял по погостам морским десять суток,
Ни с каким фонарем маяка не знаком.

Я дышал кислотою и сладостью сидра.
Сквозь гнилую обшивку сочилась волна.
Якорь сорван был, руль переломан и выдран,
Смыты с палубы синие пятна вина.

Так я плыл наугад, погруженный во время,
Упивался его многозвездной игрой,
В этой однообразной и грозной поэме,
Где ныряет утопленник, праздный герой;

Лиловели на зыби горячечной пятна,
И казалось, что в медленном ритме стихий
Только жалоба горькой любви и понятна -
Крепче спирта, пространней, чем ваши стихи.

Я запомнил свеченье течений глубинных,
Пляску молний, сплетенную как решето,
Вечера - восхитительней стай голубиных,
И такое, чего не запомнил никто.

Я узнал, как в отливах таинственной меди
Меркнет день и расплавленный запад лилов,
Как подобно развязкам античных трагедий
Потрясает раскат океанских валов.

Снилось мне в снегопадах, лишающих зренья,
Будто море меня целовало в глаза.
Фосфорической пены цвело озаренье,
Животворная, вечная та бирюза.

И когда месяцами, тупея от гнева,
Океан атакует коралловый риф,
Я не верил, что встанет Пречистая Дева,
Звездной лаской рычанье его усмирив.

Понимаете, скольких Флорид я коснулся?
Там зрачками пантер разгорались цветы;
Ослепительной радугой мост изогнулся,
Изумрудных дождей кочевали гурты.

Я узнал, как гниет непомерная туша,
Содрогается в неводе Левиафан,
Как волна за волною вгрызается в сушу,
Как таращит слепые белки океан;

Как блестят ледники в перламутровом полдне,
Как в заливах, в лимонной грязи, на мели,
Змеи вяло свисают с ветвей преисподней
И грызут их клопы в перегное земли.

Покажу я забавных рыбешек ребятам,
Золотых и поющих на все голоса,
Перья пены на острове, спячкой объятом,
Соль, разъевшую виснущие паруса.

Убаюканный морем, широты смешал я,
Перепутал два полюса в тщетной гоньбе.
Прилепились медузы к корме обветшалой,
И, как женщина, пав на колени в мольбе,

Загрязненный пометом, увязнувший в тину,
В щебетанье и шорохе маленьких крыл,
Утонувшим скитальцам, почтив их кончину,
Я свой трюм, как гостиницу на ночь, открыл.

Был я спрятан в той бухте лесистой и снова
В море выброшен крыльями мудрой грозы,
Не замечен никем с монитора шального,
Не захвачен купечеством древней Ганзы,

Лишь всклокочен как дым и как воздух непрочен,

Продырявив туманы, что мимо неслись,
Накопивший - поэтам понравится очень! -
Лишь лишайники солнца и мерзкую слизь,

Убегавший в огне электрических скатов
За морскими коньками по кипени вод,
С вечным звоном в ушах от громовых раскатов,
Когда рушился ультрамариновый свод,

Сто раз крученый-верченый насмерть в мальштреме.
Захлебнувшийся в свадебных плясках морей,
Я, прядильщик туманов, бредущий сквозь время,
О Европе тоскую, о древней моей.

Помню звездные архипелаги, но снится
Мне причал, где неистовый мечется дождь, -
Не оттуда ли изгнана птиц вереница,
Золотая денница, Грядущая Мощь?

Слишком долго я плакал! Как юность горька мне,
Как луна беспощадна, как солнце черно!
Пусть мой киль разобьет о подводные камни,
Захлебнуться бы, лечь на песчаное дно.

Ну, а если Европа, то пусть она будет,
Как озябшая лужа, грязна и мелка,
Пусть на корточках грустный мальчишка закрутит
Свой бумажный кораблик с крылом мотылька.

Надоела мне зыбь этой медленной влаги,
Паруса караванов, бездомные дни,
Надоели торговые чванные флаги
И на каторжных страшных понтонах огни!

Задание: Проанализируйте стихотворение, подготовьте свой переводческий комментарий. Сравните его с другими переводами данного стихотворения. Например, Бродского:

Те, что мной управляли, попались впросак:
Их индейская меткость избрала мишенью,
Той порою, как я, без нужды в парусах,
Уходил, подчиняясь речному теченью.

Вслед за тем, как дала мне понять тишина,
Что уже экипажа не существовало, -

Я - голландец, под грузом хлопка и зерна,
В океан был отброшен порывами шквала.

С быстротою планеты, возникшей едва,
То ныряя на дно, то над бездной воспрянув,
Я летел, обгоняя полуострова,
По спиралям смещающихся ураганов.

Черт возьми! Это было триумфом погонь, -
Девять суток, как девять кругов преисподней!
Я бы руганью встретил маячный огонь,
Если б он просиял мне во имя господне!

И как детям вкуснее всего в их года
Говорит кислота созревающих яблок, -
В мой расшатанный трюм прососалась вода
И корму отделила от скреповищ дряблых.

С той поры я не чувствовал больше ветров -
Я всецело ушел, окунувшись, на зло им,
В композицию великолепнейших строф,
Отдающих озоном и звездным настоем.

И вначале была мне поверхность видна,
Где утопленник, набожно поднявший брови,
Меж блевотины, желчи и пленок вина
Проплывал, иногда с ватерлинией вровень,

Где сливались, дробились, меняли места
Первозданные ритмы, где в толще прибоя
Ослепительные раздавались цвета,
Пробегая, как пальцы по створкам гобоя.

Я знавал небеса - гальванической мглы,
Случку моря и туч, и буранов кипенье,
И я слушал, как солнцу возносит хвалы
Всполошенной зари среброкрылое пенье.

На закате, завидевши солнце вблизи,
Я все пятна на нем сосчитал. Позавидуй!
Я сквозь волны, дрожавшие как жалюзи,
Любовался прославленною Атлантидой.

С наступлением ночи, когда темнота
Становилась внезапно тошней и священней,
Я вникал в разбившиеся о борта

Предсказанья зеленых и желтых свечений.

Я следил, как с утесов, напрягших крестцы,
С окровавленных мысов, под облачным тентом,
В пароксизмах прибоя свисали сосцы,
Истекающие молоком и абсентом.

А вы знаете ли? Это я пролетал
Среди хищных цветов, где, как знамя Флориды,
Тяжесть радуги, образовавшей портал,
Выносили гигантские кариатиды.

Область крайних болот... Тростниковый уют -
В огуречном рассоле и вспышках метана
С незапамятных лет там лежат и гниют
Плавники баснословного Левиафана.

Приближенье спросонья целующих губ,
Ощущенье гипноза в коралловых рощах,
Где, добычу почуяв, кидается вглубь
Перепончатых гадов дымящийся росчерк.

Я хочу, чтобы детям открылась душа,
Искушенная в глетчерах, штилях и мелях,
В этих дышащих пеньем, поющих дыша,
Плоскогубых и золотоперых макрелях.

Где Саргассы развертываются, храня
Сотни бравых каркасов в глубинах бесовских,
Как любимую женщину, брали меня
Воспаленные травы - в когтях и присосках.

И всегда безутешные, - кто их поймет, -
Острова под зевающими небесами,
И раздоры, парламентские, и помет
Глупышей - болтунов с голубыми глазами.

Так я плавал. И разве не стоило свеч
Это пьяное бегство, поспеть за которым,
Я готов на пари, если ветер чуть свеж,
Не под силу ни каперам, ни мониторам.

Пусть хоть небо расскажет о дикой игре,
Как с налету я в нем пробивал амбразуры,
Что для добрых поэтов хранят винегрет
Из фурункулов солнца и сопель лазури,

Как летел мой двойник, сумасшедший эстамп,
Отпечатанный сполохами, как за бортом, -
По уставу морей, - занимали места
Стаи черных коньков неизменным эскортом.

Почему ж я скучаю? Иль берег мне мил?
Парапетов Европы фамильная дрема?
Я, что мог лишь томиться, за тысячу миль
Чуя течку слоновью и тягу Мальстрема.

Забываю созвездия и острова,
Умоляющие: оставайся, поведав:
Здесь причалы для тех, чьи бесправны права,
Эти звезды сдаются в наем для поэтов.

Впрочем, будет! По-прежнему солнца горьки,
Исступленны рассветы и луны свирепы, -
Пусть же бури мой кузов дробят на куски,
Распадаются с треском усталые скрепы.

Если в воды Европы я все же войду,
Ведь они мне покажутся лужей простою, -
Я - бумажный кораблик, - со мной не в ладу
Мальчик, полный печали, на корточках стоя?

Заступитесь, о волны! Мне, в стольких морях
Побывавшему, мне ли под грузом пристало
Пробиваться сквозь флаги любительских яхт
И клейменых баркасов на пристани малой?

В чем различие данных переводов, какие приемы используют переводчики? Дополните ответ своими предложениями по переводу тех или иных мест.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

1. *Илюшкина, М. Ю.* Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1089735 (дата обращения: 27.03.2020)
2. *Кружков Г.М*. Луна и дискобол. М.: РГГУ, 2012.
3. *Кружков Г.М.* У.Б. Йейтс: Исследования и переводы**.** М.: РГГУ, 2008.
4. *Нелюбин, Л. Л.* Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта:

МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book)ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/320770 (дата обращения: 27.03.2020)
5. *Чайковский, Р.Р.* Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитонова ; под общ. ред. Р.Р. Чайковского. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1036176 (дата обращения: 26.03.2020)

Источники

Английская поэзия в переводах *В. А. Жуковского*. М.: Радуга, 2000.
Брюсов В. Я. Фиалки в тигле. Любое издание.
Вергилий. Энеида. М.: Художественная литература, 1975.
Гумилев Николай. Стихотворения и поэмы. Л.: Сов. писатель, 1988. С. 476, 478-484.
Зарубежная поэзия в переводах *Б. Л. Пастернака*. М.: Радуга, 1990
Итальянская поэзия в переводах *Евгения Солоновича*. М.: Радуга, 2000. С. 117, 219, 221, 225.
Катулл. Тибулл. Проперций. М.: Худ. лит., 1963. С. 24, 31, 72
Маршак С. Я. Избранные переводы. М., Худ. лит., 1978.
Мастера поэтического перевода. XX век. Сост. *Е. Г. Эткинд*. Новая библиотека поэта. СПб: Академический проект, 1997.
Мастера русского стихотворного перевода. В 2 тт. Сост. *Е. Г. Эткинд.* Большая библиотека поэта. Л.: Сов. писатель, 1968.
Петрарка Франческо. Лирика. Автобиографическая проза. М.: Правда, 1989.
По Эдгар Алан. Ворон. Спб: Кристалл, 1999. С. 234-296.
Поэзия испанского Возрождения. М.: Худ. лит., 1990. С. 187, 373, 380, 393
Поэзия США. М.: Худ. лит., 1982. С. 339, 344, 346, 348, 352.
Тарковский Арсений. Избранное. М.: Худ. лит., 1982. С. 69

Дополнительная

Вопросы художественного перевода. Сост. *Т. А. Рузская*. М.: Худ. лит., 1971.
Галь Нора. Слово живое и мертвое. М., 1972.
Гаспаров М. Л. Русский стих начала XX века в комментариях. М., 2001.
Зверев А.М. Величие Блейка / *Блейк Уильям*. Стихи. М.: Прогресс, 1982. С. 5-33.
Косиков Г. К. Шарль Бодлер между «восторгом жизни» и «ужасом смерти» / *Бодлер Шарль*. Цветы зла. М.: Высшая школа, 1993. С. 5-30.
Левик В. О поэте-переводчике Сергее Васильевиче Шервинском / *Публий Овидий Назон*. Любовные элегии. Метаморфозы. Скорбные элегии. М.: Худ. лит., 1983. С. 503-508
Левин Ю. Д. Бернс на русском языке / *Роберт Бернс*. М.: Радуга, 1982. С. 533-558
Лифшиц Б. Полутораглазый стрелец. Стихотворения. Переводы. Воспоминания. Л.: Сов. писатель, 1989. С. 206, 214
Перевод — средство взаимного сближения народов. Сост. *А. А. Клышко.* М.: Прогресс, 1987.
Три эссе об искусстве перевода // *Кружков Г. М.* Англасахаб. Псков, 2003. С. 481–500.
Чуковский К. Мастерство перевода. Л., 1964 (1988 или переиздания).
Эткинд Е. Г. Разговор о стихах. М.: Дет. лит., 1970.

Эткинд Е. Г. Русские поэты-переводчики от Тредиаковского до Пушкина. Л.: Наука, 1973.
Гинзбург Л. Я. Разбилось лишь сердце мое. М., 1985.

Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7.Материально-техническое обеспечение дисциплины

Практические занятия по курсу «Литературный перевод» носят интерактивный характер, что предполагает использование презентаций, анализ интернет-контента и др. Поэтому аудиторные занятия можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания.

Программное обеспечение:
Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2013, договор №16 от 13..06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»
Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»
Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

Курс «Литературный перевод» нацелен на знакомство студентов с уникальным наследием русской школы поэтического перевода; показать на конкретных примерах, как решаются проблемы перевода в той области, которая является, пожалуй, наиболее сложной из всех областей практического перевода и где закономерности и парадоксы перевода выступают наиболее в выпуклой, осязаемой форме.

.

Все аудиторные занятия (40 часов) проходят в режиме практических занятий; самостоятельная работа студентов предусмотрена в объеме 86 часов.

Для наиболее продуктивной самостоятельной работы студенту необходимо подготовить подробный реферат по теме семинара, согласно тематическому плану, подготовить подробную биографию, изучить биографию и основные работы того или иного переводчика.

9.2.Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Центральной областью, которая подробнее всего освещается в рамках курса «Литературный перевод» является изучение главных персоналий истории русского поэтического перевода, принципы их работы и, тем самым, приемы и сущность перевода. Побочная цель курса – расширить литературный кругозор студентов в области поэзии изучаемых ими языков, что имеет практическое значение для всякого устного или письменного переводчика. Следовательно, задачи курса – усвоить основные этапы развития и стили русской школы поэтического перевода, творческие характеристики и достижения классиков этого рода литературы, научиться анализировать переводы с точки зрения точности или вольности, утрат и компенсаций, доместикации и форинизации,

архаизирования или осовременивания, а также с точки зрения подчинения частностей целому и выражения художественного смысла произведения средствами другого языка.

В рамках курса «Литературный перевод» предусмотрена аттестационная в виде рефератов по теме семинара. Согласно тематическому плану, студент готовит подробную биографию, изучает биографию и основные работы того или иного переводчика. Работа выполняется самостоятельно дома, с использованием всех доступных материалов.

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Литературный перевод» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода во 2 семестре первого курса.

Предмет дисциплины - история русского художественного перевода в России со второй половины XVIII века до конца XX века; периодизация и ключевые проблемы перевода; а также важнейшие персоналии русской переводческой школы.

Цель дисциплины – познакомить студентов с уникальным наследием русской школы поэтического перевода; показать на конкретных примерах, как решаются проблемы перевода в той области, которая является, пожалуй, наиболее сложной из всех областей практического перевода и где закономерности и парадоксы перевода выступают наиболее в выпуклой, осязаемой форме.

Задачи:

помочь студенту усвоить основные этапы развития и стили русской школы поэтического перевода, творческие характеристики и достижения классиков этого рода литературы,

научиться анализировать переводы с точки зрения точности или вольности, утрат и компенсаций, доместикации и форинизации, архаизирования или осовременивания, а также с точки зрения подчинения частностей целому и выражения художественного смысла произведения средствами другого языка.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

Компетенция	**Индикаторы достижения компетенций**	**Результаты обучения**
ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	**Знать**: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода. **Уметь**: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности. **Владеть:** умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями

		осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.
	ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода	**Знать:** понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов. **Уметь:** исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов. **Владеть:** навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода
	ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	**Знать:** какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности. **Уметь:** адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией. **Владеть:** способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.

Программой предусмотрены следующие **виды контроля**: текущий контроль успеваемости в форме контрольной работы и домашних заданий, промежуточная аттестация в форме **экзамена**.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 зачетных единиц.